



SALLE BOURGIE 10^e SAISON

La salle Bourgie présente

ENSEMBLE OKTOËCHO - SAIMANIQ

Katia Makdissi-Warren

oud, piano, composition et codirection
artistique

Lydia Etok

katajjaq (chant de gorge) et
codirection artistique

Nina Segalowitz

katajjaq (chant de gorge)

Hélène Martel

chant jazz et expérimental

Michel Dubeau

flûtes

Carla Antoun

violoncelle

Bertil Schulrabe

percussions

Eryk Warren

instruments électroniques

Emmanuel Béhier-Migeon

mise en scène et projections

Chant solo

Nina Segalowitz, voix

*Passage du nord**

Duo pour violoncelle et voix*

Hélène Martel, voix

*Mémoires**

Katajjaq

*Dabké-Mosquito**

Flûte shakuhachi solo

*Helluland**

Percussions solo

*Dancing River**

Chant solo

Hélène Martel, voix

*Incantation**

Katajjaq

Flûte solo

*Saimaniq**

Concert présenté sans entracte / *Concert presented without intermission*

*Compositions de Katia Makdissi-Warren / *Compositions by Katia Makdissi-Warren*

Les partie électroniques de *Passage du nord* et de *Saimaniq* ont été réalisées en collaboration avec Richard Legendre / *The electronic parts in Passage du nord and Saimaniq were produced in collaboration with Richard Legendre*

L'ensemble Oktoécho remercie le Centre culturel Avataq d'avoir permis l'utilisation de ses archives sonores et visuelles lors de la réalisation de ce projet. / *Oktoécho wishes to thank the Avataq Cultural Institute for having offered the use of its audio-visual archives during the realization of this project.*

MERCREDI 7 AVRIL — MERCREDI 21 AVRIL

WEDNESDAY, APRIL 7 — WEDNESDAY, APRIL 21

SAIMANIQ

Création originale de l'ensemble Oktoécho autour du *katajjaq*, le chant de gorge inuit, *Saimaniq* (« paix », en inuktitut) évoque des espaces désertiques et cherche à procurer au spectateur un sentiment de liberté et d'infini. La polyrythmie des déserts émiratis, des flûtes japonaise et scandinave et de la musique électronique se joignent aux chants de gorge pour revisiter et rendre hommage à la beauté et à la richesse de l'art inuit. Un voyage en compagnie de la compositrice Katia Makdissi-Warren et des chanteuses Lydia Etok, Nina Segalowitz et Hélène Martel. Katia Makdissi-Warren en signe la direction artistique avec la chanteuse de gorge inuit Lydia Etok et le réalisateur multimédia et metteur en scène Emmanuel Béhier-Migeon. Ce projet a été lauréat du prix Opus de l'album de l'année 2018 dans la catégorie Musiques du monde.

An original collective creation by Oktoécho rooted in katajjaq or Inuit throat singing, Saimaniq ("peace," in Inuktitut) evokes desert-scapes with the aim of awakening audiences to a sense of freedom and infinity. The polyrhythms of the Emirati deserts, Japanese and Scandinavian flutes, and electronic music combined with throat singing revisit and pay homage to the beauty and richness of Inuit art. A journey alongside composer Katia Makdissi-Warren, Inuit throat singers Lydia Etok and Nina Segalowitz, and singer Hélène Martel, the project is artistically directed by Katia Makdissi-Warren, Lydia Etok, and multimedia producer and stage director Emmanuel Béhier-Migeon. Their recording Saimaniq won the Opus Award in 2018 for Album of the Year in the "World Music" category.



© Emmanuel Béhier-Migeon



© Jérôme Bertrand

Katia Makdissi-Warren

oud, piano, composition et codirection artistique / oud, piano, composition, and artistic co-director

Compositrice innovatrice, Katia Makdissi-Warren s'est fait remarquer sur la scène nationale et étrangère par son style unique où se rencontrent musiques du Moyen-Orient et de l'Occident et musique autochtone. Elle a étudié la composition à Québec et à Hambourg, puis les musiques arabe et syriaque à Beyrouth et auprès d'Ennio Morricone, de Franco Donatoni, de Manfred Stahnke et de P. Louis Hage. Elle a été la compositrice choisie par la Société de musique contemporaine du Québec pour la Série Hommage de la saison 2019-2020. Ses œuvres ont été interprétées par divers ensembles tels que l'Orchestre symphonique de Vancouver, l'Orchestre national oriental de Beyrouth, I Musici de Montréal, Les Violons du Roy, l'Ensemble Contemporain de Montréal (ECM+) et sont aussi régulièrement jouées en France, en Allemagne, au Liban, au Maroc, en Argentine et en Espagne. Katia Makdissi-Warren a signé de nombreuses trames sonores pour le théâtre, la danse, le cinéma, la télévision et des expositions au Canada, en France, à Singapour, au Japon et aux Émirats arabes unis, dont celle de l'exposition permanente de la Burj Khalifa à Dubaï, la plus grande tour du monde.

Innovative composer Katia Makdissi-Warren has become known nationally and internationally for her unique style blending Middle Eastern, Western, and Indigenous musical idioms. She studied composition in Quebec City and in Hamburg before training in Arabic and Syriac musical traditions in Beirut, and also studied with Ennio Morricone, Franco Donatoni, Manfred Stahnke, and P. Louis Hage. She was the composer chosen for the Société de musique contemporaine du Québec's Série Hommage in the 2019-2020 season. Her works have been performed by various ensembles including the Vancouver Symphony Orchestra, the Lebanese National Oriental Orchestra, I Musici de Montréal, Les Violons du Roy, Ensemble Contemporain de Montréal (ECM+) and are also regularly played in France, Germany, Lebanon, Morocco, Argentina, and Spain. Katia Makdissi-Warren has composed several musical works for theatre, dance, film, television, and exhibitions in Canada, France, Singapore, Japan, and the United Arab Emirates, and notably for the permanent exhibition at the Burj Khalifa in Dubai, the highest skyscraper in the world.

Lydia Etok

katajjaq et codirection artistique /
katajjaq and artistic co-director



© Nina Segalowitz

Originaire de Kangiqsualujjuaq, au Nunavik, Lydia Etok maintient un lien étroit avec sa nation en s'impliquant quotidiennement dans la Société Makivik, ce qui lui permet de consacrer du temps à développer une sensibilité culturelle et à favoriser la compréhension entre les gens du Nord et du Sud, avec une approche basée sur le développement des compétences. Dans le domaine de la création, elle a activement participé à de nombreux projets qui lui ont permis de faire connaître et de partager ses traditions et sa culture par le biais du chant de gorge et des contes traditionnels. Curieuse de nature, elle a également acquis de l'expérience dans la confection de costumes traditionnels et contemporains. Lydia Etok a insufflé au projet *Saimaniq* sa sensibilité, ses valeurs, son expérience et son engagement dans les échanges entre les différentes cultures. En collaboration avec les organismes autochtones Feux Sacrés et Avataq, elle a également participé à la validation de toutes les étapes de création afin de s'assurer que sa nation soit bien représentée.

Originally from Kangiqsualujjuaq in Nunavik, Lydia Etok maintains a close connection with her nation and culture through daily involvement with the Makivik Corporation. This enables her to devote time to promoting cultural sensitivity and fostering understanding between people from the North and the South, with an approach based on skills development. In the creative domain, she has actively taken part in several projects to disseminate and share her culture and traditions through throat singing and folk storytelling. Curious by nature, Lydia Etok has also gained experience in traditional and contemporary costume-making. Her sensitivity, values, experience, and commitment to intercultural exchange permeate the Saimaniq project. In collaboration with the Indigenous organizations Sacred Fire and Avataq, she was tasked with validating all stages of the project's production in terms of fair representation of her nation.



© Emmanuel Béhier-Migeon

Emmanuel Béhier-Migeon

réalisateur multimédia et metteur en scène /
multimedia producer and stage director

La passion d'Emmanuel Béhier-Migeon pour le multimédia et les arts de la scène l'ont amené à collaborer avec des artistes tels que Félix & Paul, Lhasa de Sela, Elsiane, Tanya Tagaq, Carlos et Jason Sanchez, Alex Nevsky, Ariane Moffatt et Pedro Pires. Il a également collaboré à des projets d'envergure tels que l'ambitieux parcours interactif Cité Mémoire, à des spectacles du Cirque du Soleil comme *Crystal*, *Zarkana* et *Le monde est fou*, et à une projection sur rideau d'eau pour le Redpath Waterfront Festival de Toronto. Il a toujours démontré une affinité naturelle avec les autres cultures, à travers des rencontres et des projets qui lui ont notamment permis de coopérer avec différentes communautés autochtones. Il est impliqué dans le projet *Saimaniq* afin de lui donner une dimension multimédia et à titre de metteur en scène.

Emmanuel Béhier-Migeon's passion for multimedia and the performing arts has led him to collaborate with artists including Félix & Paul, Lhasa de Sela, Elsiane, Tanya Tagaq, Carlos and Jason Sanchez, Alex Nevsky, Ariane Moffatt, and Pedro Pires. He has also collaborated in many major projects including the ambitious interactive installation Cité Mémoire, Cirque du Soleil productions Crystal, Zarkana, and Le Monde est fou, and a water curtain projection for the Redpath Waterfront Festival in Toronto. His affinity for other cultures through artistic encounters and projects has led to his collaboration with different Indigenous communities. He is Saimaniq's stage director and is tasked with giving this project its multimedia dimension.

Oktoécho



© Michel Pineaut

À la rencontre des musiques autochtones, du Moyen-Orient et de l'Occident, Oktoécho crée, sous la direction artistique de la compositrice Katia Makdissi-Warren, des œuvres québécoises originales qui transcendent les frontières. L'ensemble a effectué des tournées au Canada et au Maroc, en compagnie des Violons du Roy, et en Espagne, notamment, et s'est produit devant 5000 personnes au prestigieux Festival de Beiteddin au Liban. Oktoécho a collaboré avec des artistes de renommée internationale tels que Naseer Shamma, Marcel Khalifé, Charbel Rouhan, Rachid Zeroual, Farida, Peter Herbert, Lena Chamamyian et Sergio Puccini et des ensembles comme Les Violons du Roy et I Musici de Montréal. Il a été en lice à plusieurs reprises au Prix de musique folk canadienne et aux Prix Opus. Son disque *Saimaniq* a remporté le Prix Opus de l'album de l'année 2018 dans la catégorie Musiques du monde et musique traditionnelle québécoise. Oktoécho est en résidence à la Maison de la Culture Ahuntsic depuis 2010.

Bringing together music from Indigenous, Middle Eastern, and Western cultures under the artistic direction of composer Katia Makdissi-Warren, Oktoécho creates original works by Quebec artists that transcend boundaries. The ensemble has toured Canada and Morocco alongside Les Violons du Roy, as well as Spain and Lebanon, where it performed for 5000 spectators at the prestigious Beiteddine Festival. Oktoécho has collaborated with internationally acclaimed artists such as Naseer Shamma, Marcel Khalifé, Charbel Rouhan, Rachid Zeroual, Farida, Peter Herbert, Lena Chamamyian, and Sergio Puccini, as well as ensembles including Les Violons du Roy and I Musici de Montréal. Oktoécho has also been nominated several times for Canadian Folk Music Awards and for Opus Awards in multiple categories. Its album Saimaniq won the Opus Award in 2018 for Album of the Year in the "World Music and Quebec Folk Music" category. Oktoécho is ensemble-in-residence at the Ahunstic Maison de la Culture since 2010.

Vous aimerez aussi

DUO PERSE-INCA

Federico Tarazona, charango

Showan Tavakol, kamancheh

**En webdiffusion du jeudi 22 avril à 19 h 30
au jeudi 6 mai à 23 h**

Les traditions musicales de l'Iran et du Pérou sont ici explorées dans une perspective contemporaine, où se marient les langages, les techniques et les esthétiques de ces systèmes musicaux très anciens.



sallebourg.ca



Calendrier

Lex French Quintet 5 à 7 Jazz	Judi 8 avril	18 h
Conférences en ligne <i>Musique, voyage et science au siècle de Saint-Saëns</i> Dans le cadre du 2 ^e Festival Palazzetto Bru Zane Montréal	Vendredi 9 avril	9 h à 12 h
Musiciens de l'OSM <i>Saint-Saëns, le chambriste</i> Dans le cadre du 2 ^e Festival Palazzetto Bru Zane Montréal	Vendredi 9 avril Concert en salle et en webdiffusions. Disponible en ligne jusqu'au 23 avril	18 h 30

Équipe de la salle Bourgie / Bourgie Hall Team

Isolde Lagacé

Directrice générale et artistique

Sophie Laurent

Directrice artistique adjointe

Isabelle Brien

Responsable des communications

Julie Olson

Responsable du marketing

Miguel Chehuan Baroudi

Responsable de l'administration

Laurine Pierrefiche

Responsable de la billetterie
et adjointe administrative

Trevor Hoy

Responsable des programmes imprimés

Nicolas Bourry

Responsable de la production

Roger Jacob

Responsable technique

Conseil d'administration / Board of directors

Pierre Bourgie Président

Carolyne Barnwell Secrétaire

Colin Bourgie Administrateur

Paula Bourgie Administratrice

Pascale Chassé Administratrice

Michelle Courchesne Administratrice

Philippe Frenière Administrateur

Paul Lavallée Administrateur

Diane Wilhelmy Administratrice

LEDEVOIR

DÉPÔT LÉGAL - BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES NATIONALES DU QUÉBEC, 2021

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la salle Bourgie tiennent à souligner la généreuse contribution d'un donateur en hommage à la famille Bloch-Bauer / The Montreal Museum of Fine Arts and Bourgie Hall would like to acknowledge the generous support received from a donor in honour of the Bloch-Bauer Family.



BOURGIE
HALL



SALLE
BOURGIE

M MUSÉE DES
BEAUX-ARTS
MONTRÉAL

Présenté par

